

Л. А. Герасимович

НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННЫЕ КОМПОНЕНТЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Язык связывает сознание человека с окружающим миром, отражая мировоззрение народа. Каждый этнос обладает уникальной языковой картиной мира, включающей устойчивые выражения (фразеологизмы, фразеологические единицы), которые изучает наука фразеология.

Национально-маркированные компоненты фразеологизмов связаны с культурой этноса. К ним относятся: географические названия (*j-d auf den Blocksberg wünschen* ‘послать кого-либо к черту’ букв. ‘послать кого-либо на Блоксберг’; отсылка к горе Брокен – излюбленному месту для шабашей ведьм), религиозные понятия (*Gevatter stehen* ‘помочь’, букв. ‘стать крёстным отцом’), военные термины (*ein unsicherer Kantonist* ‘ненадёжный рекрут’), названия одежды, денег, мер измерения (*aufs Wams kriegen* ‘получить взбучку’, *bis auf den letzten Heller* ‘до последней копейки’ досл. ‘до последнего геллера’), имена собственные (*Hans Taps* ‘неуклюжий’, *den Hanswurst spielen* ‘валять дурака’), исторические личности (*erschossen sein wie Robert Blum* ‘смертельно устать’ букв. ‘быть застреленным как Роберт Блюм’; имеется в виду казнённый революционер Роберт Блюм), литературные отсылки (*des Pudels Kern* ‘суть дела’ из «Фауста» Гёте).

В составе фразеологизмов встречаются архаизмы и историзмы – устаревшие языковые единицы, вышедшие из употребления из-за языковых и внеязыковых причин. Такие компоненты отражают обычаи и обряды, существовавшие в прошлом (например, фразеологизм *blauen Montag machen* ‘прогуливать’ восходит к средневековой традиции голубых алтарных покровов, а также к будням красильщиков шерсти; идиома *der Feme verfallen* ‘быть осуждённым’ – к королевским судам Средневековья; фразеологизм *sich einen Kuppelpez verdienen* ‘сосватать’ связан с обычаем дарить свахам шубы). В ходе исследования было установлено, что многие фразеологизмы немецкого языка имеют в своем составе национально-маркированные компоненты. Фразеологизмы, обладая устойчивой структурой и смысловой целостностью, служат мостом между прошлым и настоящим, отражая историю, культуру и

менталитет народа. Их изучение помогает лучше понять традиции, ценности и мировоззрение разных народов, а также играет важную роль в сохранении языкового наследия.